

**Ю.А. Ейкалис**  
(Россия, Самара)

## **ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНОГО ТЕКСТА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО КОМИКСА**

В статье рассматриваются лексико-морфологические особенности словесной составляющей современных немецких комиксов, проанализированы лингвистические и стилистические средства, которые характеризуют указанные уровни и определена их дискурсивная целесообразность.

*Ключевые слова: современные комиксы, немецкий язык, лингвистические и стилистические средства, гетерогенный текст, разговорная речь*

Стремительный рост визуализации информации в современной коммуникации обуславливает интерес современной лингвистики в частности к проблемам взаимодействия вербальной и невербальной информации в структуре креолизованных текстов. От типа креолизованного текста, его жанра и установки на читателя (например, карикатура, рекламный текст, комикс), от степени его креолизации, а также языка, на котором создается вербальная составляющая, зависит специфика языкового оформления текста на всех уровнях.

Современный немецкоязычный комикс имеет определенную традицию и ряд лексико-морфологических особенностей. Так как собственно вербальный текст комикса представлен преимущественно текстом в т.н. филактере, следует отметить, что значительная часть его морфолого-лексических особенностей обусловлена спецификой стилизации разговорной речи [подробнее см. Ейкалис 2014]. Так, специалист в области масс-медиа Э. Штрасснер, ссылаясь на исследования У. Эко, определил соотношение и роль изображения и текста: „Hier sagt uns das Bild, was geschieht, während der Text das Emotionale beisteuert, er hat eine Funktion wie ein Zwischenruf, er sorgt sozusagen für

die Paukenschläge, nicht für die Melodie. Auf diese Weise ergaben sich zwei Kategorien von Comics. Bei den einen wird der logische Zusammenhang vom Text, bei den anderen von den Bildern geliefert“ [Strassner 2002: 54]

Одной их характерных особенностей языкового оформления немецкоязычного комикса является стилизация форм разговорной речи через употребление усеченных глагольных форм и служебных слов:

*Is echt korrekt von Harry, dass er die Bohrmaschine repariert hat!* [Motomania 5]; *Is doch nich warm genug!* [Motomania 5].

Усечению подвергаются личные окончания глаголов в тех случаях, когда читатель может успешно определить его грамматические значения по стоящему рядом местоимению или по контексту, ср.:

*Mensch! Jetzt kapier' ich! JUNGFRAU Maria!* [JT, S.30]; *Ich hab doch gar nix getan!* [Motomania 5].

Важными элементами текста комикса являются инфлективы, образуемые путём усечения окончания –en в инфинитиве глагола:

*Pf...Pf... (nuschel) Fahrer...* [MissT]

*\*zwinker\** [F, S.15]

*Röchel...* [HS, S.41]

*schnauf! schnauf!* [F, S.15]

*hechel-hechel! hech!* [F, S.26].

Кроме того, усечению или стяжению подвергаются артикли – как неопределённые, так и определённые:

*Also ich hab neulich ne Supertour gemacht!* [Motomania 5]; *Noch 'ne Akte gelesen, was?* [MissT].

В некоторых случаях встречаются усечённые формы самостоятельных частей речи. Однако это явление едва ли возможно назвать частотным и приемлемым, так как усечение такого рода не всегда может быть однозначно и корректно декодировано читателем комикса. Ср.: *Türlich kann sie's nicht!* [MissT].

В ряде случаев усеченную форму сопровождает апостроф, в остальных, однако, усечения фиксируются без дополнительных знаков.

Такой отказ от соблюдения орфографической нормы можно объяснить влиянием нескольких факторов: во-первых, комикс стремится к максимально возможной компактности вербального компонента, во-вторых, за счёт отказа от апострофа создается впечатление воссозданной «неформальности» разговорной речи и ее естественной фиксации.

Усечения выполняют в тексте немецкоязычного комикса несколько функций: они помогают сократить площадь его вербального компонента, создать эффект живой разговорной речи, оживляют речевой портрет персонажа, передают его эмоции, дополняя изображение (см. Рис.1).



Похожие функции выполняют так же многочисленные слияния разных частеречных форм в одно слово, ассимиляции, редукция:

*Da! Das isser!* [F, S.9]

*<...> dann übern Hof zu Herrn Lunk <...>* [Motomania 5]

*Für mich war's nur ein kleiner Snipp!* [F, S.18]

*Hatta sich verlaufen* [KL, S.19]

*könnwa uns doch nich entgehn lassen* [Sch04, S.5]

*kommste* [KL, S.17]

*Na, gebense der Dame mal eine* [ImM, S.19].

Вместо нелексических средств (интонации, пауз и пр.) для создания речевого колорита авторы комиксов используют слияния целых предложений и даже абзацев в единое графическое целое:

<...> *aber dieses ganze „Nach dem Tod passiert mit dir dasunddas“*  
<...> [F, S.34]

<...> *wie dein Vater Allahhabihnselig!* [F, S.40]

*Verzeihungdassichzuspätkommederbus...* [KL, S.18]

*KommHerrJesuseinunserGastundsegnewasdunsausGnadebescherethastim  
NamdesVaterSonnesundesHeilige...* [KL, S.50].

Предполагается, что эти высказывания произносятся героем на одном дыхании, без пауз, о чём свидетельствуют также усечения в последнем примере (*imNamdesVaterSonnesundesHeilige*).

Для создания речевого и локального колоритов авторы комиксов прибегают к стилизации различных диалектов, например, берлинского и швабского, используя для этого не только специфические лексемы, но и морфологические средства:

*Brauch halt a bissle länger zum Abschalte* [KEis, S.18]

*i schreib a Kärtle aus dem Urlaub* [KEis, S.41].

Пренебрегая принятой морфологической нормой и используя слоговые аббревиатуры, автор комикса создает также атмосферу непринужденного общения старшеклассников и стилизованного молодежного сленга: *der Watzke kann nur mit Büchers* [KL, S.27]; *Du bist doch auch vonne TaBu, oder?* [KL, S.17]. Декодировать последнее сообщение (игру слов) читатель может при помощи изображения – на заднем плане кадра изображено крыльцо школы, над которым видна надпись «*Tamara Bunke*» (имя революционерки, которое носит школа).

В тексте комикса «Kommissar Eisele» встречается также слоговая аббревиатура *SoKo* – *Sonderkomission* (полицейская группа, созданная для специального расследования громкого уголовного преступления), достаточно известная широкой публике благодаря прессе, детективным сериалам и кинофильмам.

При преобладании общелитературной и нейтральной лексики в современном немецкоязычном комиксе используются также разго-

ворные (*Bengel, Kumpel, Angsthase* и др.) и стилистически окрашенные лексемы:

*Fahr deine Karre weg! Sofort!* [F, S.22]

*...Fick-Pisser!!!* [HS, S.40]

*Halt die Fresse...* [F, S.37]

*Da dieser enorm gut aussehende Mann mich drei Stunden lang gevögelt hat <...>* [HS, S.98]

*Aber so haltlos die Vorwürfe sind, ich bin mit meinem Verleger übereingekommen, erstmal nur aus meinen eigenen Werken zu stibitzen – da gibt's keine Probleme.* [ImM, S.11]

*Bist du jetzt völlig gaga?* [ImM, S.26].

Примечательно, что стилистически возвышенные лексемы употребляются в комиксах значительно реже, преимущественно при цитировании произведений классической литературы:

*...ihr Anblick gibt den Engeln Stärke, wenn keiner sie ergründen mag* [F, S.3].

В некоторых случаях для создания иронии используются сочетания стилистически контрастных лексем:

*Ach je, so eine einfältig didaktische Pseudokunstkacke hab ich ja lange nicht gesehen.* [ImM, S.15]

*Ich kann eine klammheimliche Freude über diese Gewalttat nicht verhehlen. Bin ich nur ein weiterer Intellektueller, der sich aus dem Unbehagen in der Kultur fortseht in die Unkultur?* [ImM, S.25].

Значительную роль в текстах современных немецкоязычных комиксов (речь персонажей) играют модальные частицы *mal, denn, halt, ja, wohl*, причём часто в одном предложении (фразе) рядом могут располагаться несколько частиц:

*Dann muss ich ja wohl im Himmel sein!* [Motomania 5]

*Ihre Laune ist ja mal wieder auf dem Tiefpunkt! Kann ich Sie den mit gar nichts aufheitern?* [KF, S.15]

*Du hast ja richdich Lippenstift drauf!* [HS, S.32].

Важнейшую роль в создании звукового пространства комикса играют междометия, инфлективы, ономотопеи [см. подробнее Ейка-

лис 2014], в том числе и окказиональные: *lorck!* [F, S.16] – персонаж смачно выпивает содержимое рюмки.

Речевые портреты героев комикса создаются также при помощи окказиональных эвфемизмов, которые повышают экспрессивность текста: *dicke Glocken* [HS, с.24], *Vierauge* [KL, S.39], *Gottes verdammte Sahnesoße* [JT, S.43].

Наличие большого количества англицизмов в современном немецкоязычном комиксе связано, с одной стороны, с пересечением дискурсов комикса и рекламы, поскольку язык немецкой рекламы вообрал в себя значительное количество заимствований из английского языка [Патрикеева 2009: 4]. Так, в комиксах мы встречается подражание рекламным буклетам, слоганам и каталогам, а также упоминания аутентичных и псевдо-аутентичных продуктов:

*In der Top-Version „Scream“ auch mit Ton erhältlich!* [Moto6]  
*„School’s out forever – Schlachtfest am Elternsprechtag“?!  
<...> und ich sagte, vor der Brokeback Mountain-Premiere verkauft  
sicher jemand Karten!* [HS, S.73]

*... und er hat eine Pump-Gun!* [HS, S.41]

*Denn morgen beginnt für Sie Ihr Happy Life™* [F, S.36].

С другой стороны, ставшие популярными в ФРГ именно после 1945 года комиксы развивались под влиянием импортной продукции – в первую очередь американской [Schikowski 2014: 137], поэтому можно предположить, что большое количество заимствований из английского языка может быть в некоторой мере обусловлено ассоциативной связью «комикс – культура США – английский язык», ср.:

*OkiDoki! Das ist easy-peasy.* [F, S.38]

*Erzähl mal was neues – mit dieser Story langweilt uns mein Geschichtslehrer jede Woche.* [ImM, S.19]

*Fairplay ist das A und O beim Casting!* [ImM, S.21]

*Na ja, auf dem Rechner läuft auch nicht die Software des Klimaforschungszentrums, sondern so eine Open-Source-Geschichte aus dem Internet.* [ImM, S.15].

Особенно интересен пример искаженной записи английского слова немецкой орфографией: *Alles im Lot, Käpt'n?* [F, S.25].

Подводя итог, можно сделать вывод, что основные особенности лексико-морфологического оформления современного немецкоязычного комикса обусловлены влиянием различных факторов: стремление к сокращению площади вербального текста за счёт увеличения его информационной насыщенности путём использования различных средств языковой компрессии, желание авторов создать речевой колорит и речевые портреты персонажей, необходимость «озвучить» комикс. Необходимо отметить, что специфика морфологии и лексики немецкоязычных комиксов (большое количество усечений, слияний различных частеречных форм в одно слово, употребление разговорных ЛЕ и модальных частиц, намеренные отступления от морфологических и орфографических норм) обусловлены стилизацией разговорной речи (поле филактера).

#### **Библиографический список**

1. Schikowski K. Der Comic. Geschichte, Stile, Künstler. – Stuttgart: Reclam, 2014. – 292 S.
2. Schlobinski P. \*knuddel – zurueckknuddel – dich ganzdollknuddel\*. Inflektive und Inflektivkonstruktionen im Deutschen // Zeitschrift für germanistische Linguistik. N 29/2. 2001.- S.192–218.
3. Straßner E. Text-Bild-Kommunikation – Bild-Text-Kommunikation. – Tübingen: Niemeyer, 2002.- 106 S.
4. Ейкалис Ю.А. Использование ономотопеи, междометий и инфлективов как средства реализации категории звука в креолизованном тексте (на материале современных немецкоязычных комиксов). // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты: матер. конф. – Ульяновск: УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2014. – С.37-42.
5. Ейкалис Ю.А. Особенности стилизации разговорной речи в современном немецкоязычном комиксе // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная Серия. – Самара, 2014. №9 (120). – С. 154-160.
6. Патрикеева А.А. Англицизмы в немецком языке (на материале языка рекламы). автореф. дис. ... канд. фил. наук. – М., 2009. – 24 с.

### **Источники фактического материала**

- Aue H. Motomania 5. – Frankfurt am Main: Eichborn, 1. Aufl., 2000. – 48 S. (ohne Seitennummerierung).
- Bandel J.-F., Hommer, S. Im Museum: Archive des Zerfalls. – Berlin, 2010. – 127 S.
- Frei M. Kommissar Eisele: die Wilhelma-Falle. – Esslingen, 2012. – 77 S.
- König R. Hempels Sofa. Hamburg, 2009. – 148 S.
- Flix. Faust : der Tragödie erster Teil. – Hamburg, 2010. – 95 S.
- Hollstein M., Sakurai H. Miss Tschörmänie: Wie aus Angie unsere Kanzlerin wurde. – Frankfurt am Main, 2009. – 64 S.
- Moers W. Jesus total. Die wahre Geschichte. – München, 2013. – 88 S.
- Vogt M. Schalke 04. Helden von ganz unten. 1904 – 1945. – Dorsten, 2008. – 48 S.
- Witzel M. Kinderland. – Hamburg, 2014. – 294 S.

**J. Jejkalis**

*(Russland, Samara)*

### **LEXIKALISCH-MORPHOLOGISCHE MERKMALE DES VERBALEN TEXTES IM ZEITGENÖSSISCHEN DEUTSCHEN COMICS**

Der vorliegende Artikel beschäftigt sich mit den lexikalisch-morphologischen Besonderheiten verbaler Komponente des modernen deutschsprachigen Comics; analysiert und beschrieben werden sprachlich-stilistische Mittel, die für genannte Ebenen kennzeichnend sind sowie ihre diskursive Zweckmäßigkeit.

***Schlüsselwörter: moderne deutschsprachige Comics, sprachlich-stilistische Mittel, heterogener Text, deutsche Umgangssprache, Sprechblasen***